

小本《藥師經》與 大本《藥師經》

《藥師經》在中國流傳極廣、影響極深遠。前後共有五個譯本，但基本上都是同本異譯。目前所稱的大、小本《藥師經》，小本即玄奘所譯的《藥師琉璃光如來本願功德經》，大本即義淨所譯的《藥師琉璃光七佛本願功德經》。

《藥師經》的漢譯本

《藥師經》的傳譯前後五譯中，有四譯本流傳下來，一譯本已佚失。

- 一、《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》一卷，東晉·帛尸梨蜜多羅約四世紀譯。譯者帛尸梨蜜多羅是龜茲國人，漢語名「吉祥友」。

此譯本並無單行本，係附於《佛說灌頂經》之中。《佛說灌頂經》共有十二卷，是

屬於密部的經典，《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》為其中的最後一卷，經末附有藥師咒。

二、《藥師琉璃光經》一卷，劉宋·慧簡西元四五七年譯，此譯本已佚失。有說此譯本與帛尸梨蜜多羅譯本完全相同，故為諸經錄所剔除。

三、《佛說藥師如來本願經》一卷，隋·達摩笈多等西元六一五年譯。由南印度（一說北天竺）達摩笈多（漢語名「法藏」或「法護」），與慧矩、法行、明則、長順、海馭等六人所共譯。

四、《藥師琉璃光如來本願功德經》一卷，唐·玄奘西元六五〇年譯。此即現今流通本所據的譯本，又稱為「小本《藥師經》」。

現今流通的玄奘譯本與原譯本稍有不同，增加了兩段經文，一為依東晉·帛尸梨蜜多羅譯本補入的八大菩薩名，二為依唐·義淨譯本補入神咒及前後文二十餘行。

五、《藥師琉璃光七佛本願功德經》二卷，唐·義淨西元七〇七年譯。

此譯本的內容與現存的三譯本差異最大，前面的幾種譯本只介紹東方距離娑婆世界最遠的藥師琉璃光如來，而此譯本除了藥師琉璃光如來之外，還一一地描述光勝世界善名稱吉祥王如來、妙寶世界寶月智嚴光音自在王如來、圓滿香積世界金色寶光妙行成就如來、無憂世界無憂最勝吉祥如來、法幢世界法海雷音如來、善住寶海世界法海勝慧遊戲神通如來等六佛，並且加上七佛說咒、金剛與梵釋諸天的咒語等，具有濃厚的密宗色彩。

相對於玄奘譯本的「小本《藥師經》」，義淨的譯本又被稱為「大本《藥師經》」。此外，前述的四種譯本簡稱《藥師經》，義淨的譯本則簡稱《七佛藥師經》。

藥師經通於顯、密二教

上述現存的四種《藥師經》漢譯本中，顯教多以玄奘譯本作為持誦、修行的依據。而西藏的譯本有勝友、施戒、戒根菩提、智軍四人合譯的長本《聖七如來本願差別廣大大乘經》，以及勝友、戒根菩

提、智軍三人合譯的短本《聖世尊藥師毗琉璃光本願差別廣大大乘經》。

藥師佛的經典通於顯、密二教，深受兩者的重視。

